

Hana 花 (Blossoms, 1900)

Music by TAKI Rentarō 瀧 廉太郎 (1879-1903)

Text by TAKESHIMA Hagoromo 武島羽衣 (1872-1967)

1.

はるの うらのの すみだがわ
Haru-no urara-no Sumida-gawa
(spring of fair weather Sumida-river)

のぼり くだりの ふなびとが
Nobori kudari-no funa-bito-ga
(up down boat-men)

かいの しずくも はなと ちる
Kai-no shizuku-mo hana-to chiru
(oar of drops also flower scatter)

ながめを なにに たとうべき
Nagame-o nani-ni tatō-beki
(scenery what with compare would)

春のうらのの 隅田川
(On a fair spring day, on Sumida River)

のぼりくだりの 船人が
([rowing] up and down, boatmen)

櫂のしずくも 花と散る
(Drops from the oars scatter like [cherry] blossoms)

ながめを何に たとうべき
(What could this scenery be compared with?)

2.

みずや あけぼの つゆ あびて
Mizu-ya akebono tsuyu abite
(look! dawn dew showered)

われに もの いう さくらぎを
Ware-ni mono yū Sakura-gi-o
(me to something say cherry-tree)

みずや ゆうぐれ てを のべて
Mizu-ya yūgure te-o nobete
(look! Twilight hand extend)

われ さしまねく あおやぎを
Ware sashimaneku ao-yagi-o
(me beckon young green-willow)

見ずやあけぼの 露あびて
(Look, at the dawn, showered with dew drops,)

われにもの言う 桜木を
(A cherry tree that is saying something to me)

見ずや夕ぐれ 手をのべて
(Look, at the twilight, extending its hand)

われさしまねく 青柳を
(A young green willow tree that beckons me)

3.

にしき おりなす ちょうていに
Nishiki orinasu chōtei-ni
(brocade weaving long bank on)

くるれば のぼる おぼろづき
Kurureba noboru oboro-zuki
(night fall rise hazy-moon)

錦おりなす 長堤に
(Above the long riverbank that weaves a brocade,)

暮るればのぼる おぼろ月
(When the night falls, a hazy moon rises.)

げに いっこも せんきんの
Ge-ni ikkoku-mo sen-kin-no
(indeed one moment even thousand gold)

げに一刻も 千金の
(Indeed even a moment is worth a thousand gold coins)

ながめを なにに たとうべき
Nagame-o nani-ni tatō-beki
(scenery what with compare would)

ながめを何に たとうべき
(What could this scenery be compared with?)

Marking

優美に

Gracefully, elegantly

-This poem is in the 7-5 mode.

-This poem depicts Sumida River in old Tokyo, where cherry blossoms and young green willow leaves weave a brocade on the long riverbank. It was also known for many boat races.

-Although this song appears in school music textbooks, it was originally composed as an art song, not as a children's song..

-This song is often sung as a duet or a two-part chorus piece. (IMSLP score)

-The IMSLP score uses the traditional Romaji transcription system, which needs to be adjusted for singing. Use the Romaji transcription on this website for singing.

-All letter *g*'s in the text are pronounced [ŋ], soft and nasal sound, except for "**Geni**" in the 3rd verse where letter *g* is a hard sound because it is at the beginning of a word.